

- English Literature of the Seventeenth Century-  
7th Lecture

## To Daffodils إلى أزهار النرجس البري

A Short Analysis of

To Daffodils

by Robert Herrick

Fair daffodils, we weep to see

You haste away so soon;

As yet the early-rising sun

Has not attain'd his noon.

تحليل قصير لا لأزهار النرجس البري

بواسطة روبرت هيريك

أزهار النرجس البري عادلة، نحن نبكي لرؤية

أنت تسرع بعيدا حتى وقت قريب؛

حتى الآن الشمس في وقت مبكر نحو مطرد

لم attain'd ظهر له

Stay, stay

Until the hasting day

Has run

But to the evensong;

And, having pray'd together, we

Will go with you along.

البقاء، والبقاء

حتى اليوم يسارع

أدارت - لكن لصلاة المساء؛

وبعد أن pray'd معا، ونحن

وسوف اذهب معك على طول.

We have short time to stay, as you,  
We have as short a spring;  
As quick a growth to meet decay,  
As you, or anything.

لدينا وقت قصير للبقاء، كما كنت،  
لدينا القصير في الربيع؛  
كما سريعة النمو لتلبية الاضمحلال،  
كما كنت، أو أي شيء.

We die  
As your hours do, and dry  
Away  
Like to the summer's rain;  
Or as the pearls of morning's dew,  
Ne'er to be found again.

نموت- كما ساعات الخاص القيام به، وجاف  
بعيدا- أود أن المطر في الصيف؛  
أو كما في اللؤلؤ من ندى الصباح،  
Ne'er التي يمكن العثور عليها مرة أخرى.

### Literary Terms الشروط الأدبية

**1-Personification** is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

تجسيد يعطي الجماد أو الأفكار المجردة

**2-Metaphor:** a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

المجاز: مقارنة بين كائنين لغرض وصف

|  |  |
|--|--|
| <p>الصفات الإنسانية أو الإجراءات، وجعل غير البشرية أمور تبدو وكأنها إنسان</p>  | <p>واحد منهم، من الاستعارة أن الكائن هو واحد من جهة أخرى</p>   |
| <p><b>3- Alliteration:</b> close repetition of consonant sounds at the beginning of words.<br/>الجناس: تكرار وثيق ساكن يبدو في بداية الكلمات</p>   | <p><b>4- Diction:</b> an author's choice and use of words; his vocabulary.<br/>اللقاء: خيار للمؤلف واستخدام الكلمات؛ ومفرداته.</p>   |
| <p><b>5- Epic:</b> an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.<br/>الملحمة: قصيدة سردية طويلة، وموضوع البطولية وفكرة ونغمة رفيعة.</p>  | <p><b>6- Rhyme:</b> the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.<br/>القافية: استخدام الكلمات مع أصوات مماثلة في الشعر، وعادة وليس دائما في نهايات الأسطر.</p> |
| <p><b>7- Stanza:</b> a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.<br/>المقطع: مجموعة خطوط في القصيدة مقسمة تنطلق من الآخرين. عادة كل مقطع ما يكون نفس العدد لخطوط الطول.</p> |  |

- **Surface meaning:**
- In his poem 'To Daffodils', the poet Robert Herrick begins by saying that we grieve to see the beautiful daffodils being wasted away very quickly.
- في قصيدته 'الأزهار النرجس البري"، الشاعر روبرت هيريك يبدأ بالقول إننا نأسف لرؤية النرجس الجميلة مبدده بعيدا وبسرعة كبيرة.

- The duration of their gloom is so short that it seems even the rising sun still hasn't reached the noon-time.

● مدة قصيرة من الكآبة بحيث يبدو شروق الشمس لم يصل لوقت الظهيرة.

- Thus, in the very beginning the poet has struck a note of mourning at the fast dying of daffodils.

● وهكذا، منذ البداية الشاعر ابرم مذكرة حداد على موت سريع لأزهار النرجس البري.

- The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the day ends with the evening prayer.

● يخاطب الشاعر النرجس ويطلب منهم التمديد حتى الطين لينتهي في الصلوات المسائية.

- After praying together he says that they will also accompany the daffodils.

● بعد الصلاة معا - ويزعم أيضا أنه سوف يرافق النرجس.

- This is so because like flowers men too have a very transient life and even the youth is also very short-lived.

● وذلك لأن الرجال تشبه الأزهار ولدينا حياة عابرة جدا، وأيضا الشباب قصير العمر للغاية.

### Deep meaning: المعنى العميق:

- "We have short time to stay, as you,  
We have as short a spring."

● لدينا وقت قصير للبقاء، كما كنت، لدينا قصيرة في الربيع."

- Robert Herrick symbolically refers to the youth as spring in these lines.

● في هذه السطور روبرت هيريك يشير رمزيا للشباب والربيع.

- He equates/compares human life with the life of daffodils.  
• وهو يعادل / يقارن حياة الإنسان مع الحياة لأزهار النرجس البري.
- Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later.  
• وعلاوة على ذلك يقول إن كلا منهم ينمو بسرعة جدا ليتم تدميرها في وقت لاحق.
- Just like the short duration of the flowers, men too die away soon.  
• مثل مدة قصيرة للزهور، والرجال يموتون بعيدا جدا في وقت قريب.

- Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again.  
• حياتهم قصيرة كما المطر في موسم الصيف، وتأتي لفترة قصيرة جدا، وقطرات الندى في الصباح، وتختفي بعيدا ولا تعود مرة أخرى أبدا
- Thus, the poet after comparing the flowers to humans later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.  
• وهكذا، فإن الشاعر يعد المقارنة بين الزهور والبشر، وفي وقت لاحق ينتقل إلى الكائنات من الطبيعة - انه بالمقارنة مع حياة النرجس مع مطر الصيف، وقطرات الندى

- **Theme: الفكرة الرئيسية:**
- The short-lived nature of life, the fleeting passage of time.  
• طبيعة قصيرة الأجل للحياة، و عابرة بمرور الزمن .
- Like the flowers we humans have a very short life in this

world.

- مثل الزهور نحن البشر لدينا حياة قصيرة جدا في هذا العالم.
- Beauty is not going to stay forever.
- الجمال لن يبقى إلى الأبد

- **Messages:** الرسائل
- Life is short, and the world is beautiful, love is splendid and we must use the short time we live to make the most of it.
- الحياة قصيرة، والعالم جميل، والحب رائع وضروري استخدام فترة وجيزة للاستفادة من الوقت القصير الذي نعيشه .
- This is shown in the words "haste", "run", "short" and "quick".
- ويظهر ذلك في كلمات "العجلة" "الركض" ، "قصيرة" و "سريع".

Fair Daffodils, we weep to see  
you haste away so soon

أزهار النرجس البري عادلة، نحن نبكي لنرى  
أنت تسرع بعيدا قريبا جدا

\* The poet talks to the flowers, he tells them that he is so sad because he knows the life of the flowers is short and will die soon and leave him.

محادثات الشاعر إلى الزهور، ويقول انه حزين جدا لأنه يعلم حياة الزهور قصيرة  
وستموت قريبا، وتتركه.

\* He talks to the flowers as human being able to listen and speak in order to attract the attention of the reader or listener ' this is called personification.'

يتحدث الى الزهور كما إنها إنسان قادرا على الاستماع والتحدث لجذب انتباه القارئ أو المستمع ' وهذا ما يسمى التجسيد

As yet the early-rising sun  
has not attain'd his noon

حتى الآن الشمس في وقت مبكر نحو مطرد  
لم attain'd ظهر له

\*The flowers were born in the morning, they die and the rising sun hasn't reached the noon time.

ولدت الزهور في الصباح، وهم يموتون، والشمس المشرقة لم تصل الى وقت الظهر

Stay, stay, (sound alliteration)

until the hasting day

has run (symbolic of death)

But to the even-song ;( symbolic referring to the song of death)

البقاء، والبقاء، (صوت تكرير)  
حتى اليوم يسارع- وتشغيل (رمز الموت)  
لكن حتى الأغنية، (رمز لإشارة الى أغنية الموت)

and, having pray'd together, we  
Will go with you along

وبعد أن pray'd معا، ونحن  
وسوف اذهب معك على طول

\*Stay, stay forced rhyme in order to stress his wishes to  
continue flourish and stay till the end of the day.

البقاء، والبقاء أجبرت القافية لتأكيد رغبته لمواصلة الازدهار والبقاء حتى نهاية اليوم

\* The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until  
the end of the day with the evening prayer. After praying together he  
says that they will also accompany the daffodils.

يخاطب الشاعر النرجس ويطلب منهم البقاء حتى نهاية اليوم مع صلاة المساء - وبعد  
الصلاة معا - يزعم أنه سوف يرافق النرجس.